

Universität Pardubice
Philosophische Fakultät

ABSCHLUSSARBEIT

2022

Huyen My Nguyen

Universität Pardubice
Philosophische Fakultät

Die Problematik der Sprachsynchronisation und Untertitelung am Beispiel
des Films "Das perfekte Geheimnis"

Abschlussarbeit

2022

Huyen My Nguyen

Univerzita Pardubice
Fakulta filozofická
Akademický rok: 2020/2021

ZADÁNÍ BAKALÁŘSKÉ PRÁCE

(projektu, uměleckého díla, uměleckého výkonu)

Jméno a příjmení: **Huyen My Nguyen**
Osobní číslo: **H19150**
Studijní program: **B0231P090003 Německý jazyk pro odbornou praxi**
Specializace: **Německý jazyk pro odbornou praxi**
Téma práce: **Die Problematik der Sprachsynchronisation und Untertitelung am Beispiel des Films „Das perfekte Geheimnis“**
Zadávací katedra: **Katedra cizích jazyků**

Zásady pro vypracování

Bakalářská práce se zabývá analýzou dabingu filmu z německého jazyka do češtiny. V teoretické části přiblížím pojem dabingu a dále se zaměřím na audiovizuální překlad a jeho typické výzvy. V praktické části následně zanalyzuji překlad filmu „Das perfekte Geheimnis“ do češtiny především z hlediska humoru, akcentu, dialektu a dalších aspektů.

Rozsah pracovní zprávy:
Rozsah grafických prací:
Forma zpracování bakalářské práce: **tištěná/elektronická**
Jazyk zpracování: **Němčina**

Seznam doporučené literatury:

CHAUME, Frederic (2013): The turn of audiovisual translation: New audiences and new technologies
Translation Spaces, 2, 107–125.
HERBST, Thomas (1994): Linguistische Aspekte der Synchronisation von Fernsehserien. Phonetik, Text-
linguistik, Übersetzungstheorie. Tübingen: Max Niemeyer.
PRUYS, Guido Marc (1997): Die Rhetorik der Filmsynchronisation: Wie ausländische Spielfilme in De-
utschland zensiert, verändert und gesehen werden. Tübingen: Gunter Narr.

Vedoucí bakalářské práce: **Mgr. Pavel Knápek, Ph.D.**
Katedra cizích jazyků

Datum zadání bakalářské práce: **1. dubna 2021**
Termín odevzdání bakalářské práce: **31. března 2022**

doc. Mgr. Jiří Kubeš, Ph.D.
děkan

PhDr. Bianca Beníšková, Ph.D.
vedoucí katedry

V Pardubicích dne 15. listopadu 2021

Prohlašuji:

Práci s názvem Die Problematik der Sprachsynchronisation und Untertitelung am Beispiel des Films "Das perfekte Geheimnis" jsem vypracovala samostatně. Veškeré literární prameny a informace, které jsem v práci použila, jsou uvedeny v seznamu použité literatury.

Byla jsem seznámena s tím, že se na moji práci vztahují práva a povinnosti vyplývající ze zákona č. 121/2000 Sb., autorský zákon, zejména se skutečností, že Univerzita Pardubice má právo na uzavření licenční smlouvy o užití této práce jako školního díla podle § 60 odst. 1 autorského zákona, a s tím, že pokud dojde k užití této práce mnou nebo bude poskytnuta licence o užití jinému subjektu, je Univerzita Pardubice oprávněna ode mne požadovat přiměřený příspěvek na úhradu nákladů, které na vytvoření díla vynaložila, a to podle okolností až do jejich skutečné výše.

Souhlasím s prezenčním zpřístupněním své práce v Univerzitní knihovně.

V Pardubicích dne

Huyen My Nguyen

DANKSAGUNG

Hiermit möchte ich dem Leiter meiner Arbeit, Herrn Mgr. Pavel Knápek (Ph.D.), für seine enorme Geduld mit mir während des Schreibens dieser Bachelorarbeit sowie für seine sehr wertvollen Ratschläge und seiner mir gewidmeten Zeit, danken. Außerdem möchte ich mich bei meiner Familie und meinen Freunden bedanken, die mich beim Schreiben unterstützt, motiviert und vor allem nicht aufgegeben haben.

ANNOTATION

Diese Arbeit befasst sich mit der Filmübersetzung. Das Hauptziel ist die Erstellung des Synchronisations- und Untertitelmaterials - der sogenannten Untertitel- und Dialoglisten für den Film "Das perfekte Geheimnis". Im theoretischen Teil wird der Leser kurz in die Geschichte des Films, der Synchronisation und der Untertitelung eingeführt. Im praktischen Teil wird die Übersetzung die Handlung und die Figuren des genannten Films dargestellt.

SCHLÜSSELWÖRTER

Audiovisuelle Übersetzung, Synchronisation, Untertitelung, Voice-Over, Kinematographie

NÁZEV

Problematika dabingu a titulkování na příkladu filmu "Das perfekte Geheimnis"

SOUHRN

Tato práce se zabývá filmovým překladem. Hlavním cílem je vytvoření podkladů pro dabing a titulky - tzv. titulkových a dialogových listin k filmu "Das perfekte Geheimnis". V rámci teoretické části je čtenáři představena stručná historie filmu, dabingu a titulkování. V praktické části se autorka věnuje především překladu již zmíněnému filmu, jeho ději a postavám.

KLÍČOVÁ SLOVA

Audiovizuální překlad, dabing, titulkování, voice-over, kinematografie

TITLE

The Issue of Dubbing and Subtitling Using the Example of the Film "Das perfekte Geheimnis"

ABSTRACT

This work is focused on film translation. The main goal is to create the dubbing and subtitling material - the so-called subtitle and dialogue lists for the film "Das perfekte Geheimnis". Within the theoretical part, the reader is introduced to a brief history of the film, dubbing and subtitling. In the practical part, the author focuses mainly on the translation of the aforementioned film, its plot and characters.

KEYWORDS

Audiovisual translation, dubbing, subtitling, voice-over, cinematography

Inhaltsverzeichnis

Abkürzungsverzeichnis.....	10
Einleitung.....	11
1 Audiovisuelle Übersetzung	12
1.1 Synchronisation.....	13
1.1.1 Kritik am Verfahren.....	13
1.2 Untertitelung	13
1.2.1 Kritik am Verfahren.....	14
1.3 Voice-Over.....	14
1.3.1 Kritik am Verfahren.....	14
1.4 Synchronisation vs. Untertitelung.....	14
2 Entwicklung der Kinematographie in der Welt.....	16
2.1 Deutschland.....	17
2.2 Tschechische Republik.....	18
3 Erstellung von Untertiteln	19
3.1 Untertitel-Standards	19
3.1.1 Anzeigelänge der Untertitel.....	19
3.1.2 Lesegeschwindigkeit.....	19
3.1.3 Aufteilung von Untertiteln.....	20
4 Erstellung von Synchronisation.....	21
4.1 Bildaufnahme	21
4.2 Dialogliste und Übersetzung im Original	21
4.3 Bearbeitung von Dialogen.....	21
5 Die Übersetzung von Humor.....	23
5.1 Die Definition von Humor	23
5.2 Wie kann Humor übersetzt werden?	24
6 Analyse des Films.....	25

6.1	Der Film	25
6.1.1	Fakten zum Film.....	25
6.1.2	Die Handlung.....	26
6.2.1	Personennamen.....	27
6.2.2	Sarkasmus und Ironie	28
6.2.3	Vulgarismen	32
6.2.4	Witz	35
6.2.5	Metaphern und Vergleiche	39
6.2.3	Anglizismen und Germanismen	41
6.2.4	Zusammenfassung der Analyse.....	42
	Zusammenfassung	44
	Resumé.....	45
	Literaturverzeichnis	46
	Internetquellenverzeichnis	47

Abkürzungsverzeichnis

bspw. beispielsweise (in der Art und Weise eines Beispiels)

bzw. – beziehungsweise (genauer gesagt)

d. h. – das heißt

ebd. – ebenda (Wiederholung von derselben Quelle)

etc. – et cetera (und so weiter)

FSK - freiwillige Selbstkontrolle der Filmwirtschaft (Altersbegrenzung bei Filmen)

ggf. gegebenenfalls (in diesem Falle)

S. – Seite

s. o - siehe oben (verweist auf einer früheren Textpassage)

usw. und so weiter

z.B. – zum Beispiel

Einleitung

Die Menschen haben schon immer gerne Filme gesehen. Der Konsum und die Popularität von Filmen stiegen während der Covid19-Pandemie und den damit gefolgt Lock-Downs an. Heutzutage wird eine Vielzahl an Filme produziert.

Mit steigender Popularität des Films als Komödie, stieg auch mein Interesse sich mit der Thematik der Filmübersetzung anhand des genannten Films und sich mit diesem in dieser Bachelorarbeit auseinanderzusetzen. Darüber hinaus zeigen sich die generellen Schwierigkeiten von Filmübersetzung hinsichtlich Abgleichs auf inhaltlicher, sprachlicher, emotionaler und kultureller Ebene sowie Lippenbewegungen bei Sprachproduktion von Original- und übersetzter Fassung. Diese sollen anhand des gewählten Filmbeispiels in dieser Arbeit analysiert und explizit erörtert werden, insbesondere mit Fokus auf die Unterschiede von kulturspezifischem Humor.

Dieser Arbeit besteht aus sechs Hauptteilen, die weiter in mehrere Unterkapitel unterteilt sind. Das erste Kapitel befasst sich mit der audiovisuellen Übersetzung, ihrer Definition und ihrer Verwendung. Begriffe wie Synchronisation, Untertitelung und Voice-Over werden hier erklärt. Das zweite Kapitel befasst sich mit der Entwicklung der Kinematographie in der Welt, wobei insbesondere die Entwicklung in Deutschland und der Tschechischen Republik beschrieben werden. Im dritten Kapitel geht um die Einstellung von Untertitelung und im vierten Kapitel um die Einstellung von Synchronisation. Hier sind die Regeln zur Einstellung von Untertiteln und Dialoglisten angegeben. Im fünften Kapitel werden die Erkennung und die mögliche Übersetzung von Humor erörtert. Das letzte Kapitel befasst sich mit der Analyse, der Handlung, der Figuren, des Humors und schließlich der Übersetzung des Films.

1 Audiovisuelle Übersetzung

Unter audiovisueller Übersetzung wird im Allgemeinen die Übersetzung von audiovisuellen Texten in interlingual oder intralingual verstanden. Audiovisuelle Texte liefern (übersetzbare) Informationen über zwei Kommunikationskanäle, die gleichzeitig kodifizierte Bedeutungen unter Verwendung verschiedener Zeichensysteme vermitteln. Akustische Schwingungen wie Wörter, paralinguistische Informationen, Tonspuren und Spezialeffekte werden über den akustischen Kanal übertragen und empfangen. Darüber hinaus werden über den visuellen Kanal Lichtwellen aus bspw. Bildern, Farben, Bewegungen, sowie Plakate oder Etiketten mit sprachlichen Zeichen übertragen und empfangen.¹

Zu den Formen der audiovisuellen Übersetzung gehören die Übertragung von audiovisuellen Texten zwischen zwei Sprachen und Kulturen (interlingual) sowie innerhalb derselben Sprache und Kultur (intralingual), und die so genannten barrierefreien Formen (Untertitelung für Gehörlose und Schwerhörige, Audiodeskription für Blinde und Sehbehinderte, Respeaking, Audiountertitelung, etc.). Die Erstellung der Übersetzungen von audiovisuellen Texten, erfolgt durch das Einblenden des Zieltextes auf oder neben dem Bildschirm. Untertitel werden durch Übersetzung oder Reproduktion von Dialogen und durch Einblendungen erstellt. Das Einpflegen einer neuen Tonspur in der anderen Sprache und die Löschung der Originaltonspur der Dialoge in der Ausgangssprache werden als Synchronisation bezeichnet. Wird die Tonspur beibehalten, handelt es sich um Voice-Over.²

Mit den neuen Technologien und dem neuen Publikum, sowie der Politik nach Gleichberechtigung und der Zugänglichkeit der Medien sind viele innovative Formen der audiovisuellen Übersetzung entstanden, die auf die unterschiedlichen Bedürfnisse und Interessen verschiedener gesellschaftlicher Gruppen abgestimmt sind. Untertitelung hat zu neuen verwandten Formen wie Untertitelung für Gehörlose, Audio-Untertitelung, Respeaking oder Live-Untertitelung, Untertitelung für Oper und Theater und Fansubs gefunden. In ähnlicher Weise gibt es die Untertitelung für das Internet, für mobile Geräte (Telefone mit Internetzugang, PDAs, Tablets, usw.) und Videospiele. Zu den klassischen Formen der Synchronisation, des Voice-Over und des Kommentierens gesellen sich neue Formen wie

¹ CHAUME, Frederic. The turn of audiovisual translation: New audiences and new technologies. *Translation Spaces*. John Benjamins Publishing Company, 2013, 2(1), S. 107. Verfügbar unter: doi:<https://doi.org/10.1075/ts.2.06cha>

² Ebd., 107.

Fandubs, die Audiobeschreibung für Blinde oder Sehbehinderte und die Synchronisierung von Videospielen.³

1.1 Synchronisation

Die Synchronisation besteht aus der Übersetzung und der Lippensynchronisation des Drehbuchs eines audiovisuellen Textes, die anschließend von Schauspielern unter der Regie eines Synchronregisseurs mit ggf. Unterstützung eines Sprachberaters oder eines Synchronisationsassistenten durchgeführt wird. Es handelt sich dabei um einen komplexen sprachlichen und kulturellen, aber auch technischen und künstlerischen Prozess, bei dem Teamarbeit für ein hochwertiges Endprodukt erforderlich ist.⁴

1.1.1 Kritik am Verfahren

Obwohl es durchaus qualitativ hochwertige Synchronfassungen gibt, sind folgende Merkmale vermehrt in Synchronfassungen mit schlechter Qualität wiederzufinden: Der dreistufige Prozess der Bearbeitung des Textes, bei dem der Text nie als Text übersetzt wird, der Glaube, dass die Rohübersetzung unverbindlich und provisorisch sein kann, was im Widerspruch zur Bearbeitung der Rohübersetzung durch den Synchronisationsautor steht, bei der es praktisch keine Abweichung vom Text der Rohübersetzung über die Satzebene hinausgibt (Herbst 1994:217).⁵

1.2 Untertitelung

Untertitel werden in der Regel unten am Rand des Bildschirms platziert und sollen, den Originaldialog der Sprecher sowie die anderen sprachlichen Elemente, die im Bild erscheinen (z.B. Buchstaben, Einblendungen, Graffiti, Inschriften, Plakate usw.), wiedergeben. Dazu gehören auch die im Soundtrack (bzw. Lieder) enthaltenen Informationen. Alle untertitelten Sendungen bestehen aus drei Hauptteilen: gesprochenes Wort, Bild und Untertitel. Die Kombination dieser drei Komponenten sowie die Fähigkeit des Zuschauers, das Bild und den geschriebenen Text mit einer bestimmten Geschwindigkeit zu lesen sowie, die tatsächliche

³ CHAUME, Frederic. The turn of audiovisual translation: New audiences and new technologies. Translation Spaces. John Benjamins Publishing Company, 2013, 2(1), S. 108-109. Verfügbar unter: doi:<https://doi.org/10.1075/ts.2.06cha>

⁴ Ebd., 108-109.

⁵ JÜNGST, Heike E. Audiovisuelles Übersetzen: ein Lehr- und Arbeitsbuch. Tübingen: Narr, 2010. Narr Studienbücher. S.64. ISBN 978-3-8233-6502-0.

Größe des Bildschirms bestimmen die grundlegenden Eigenschaften des audiovisuellen Mediums.⁶

1.2.1 Kritik am Verfahren

Untertitel lenken von der visuellen Ebene und damit von der wichtigsten Komponente des Mediums Film ab: dem Bild. Sie brechen die Einheit von Bild und Dialog noch weiter auf, indem sie die gesprochene (oder geschriebene) Sprache auf Kosten des Filmischen in den Mittelpunkt stellen und die visuelle Komposition durch ein anderes Mittel, nämlich den geschriebenen Text, verändern oder gar zerstören (Bräutigam 2009:28).⁷

1.3 Voice-Over

Ein Voice-Over ist ein übersetzter Filmtext, der nicht mit dem Originaltext synchronisiert ist und eine kürzere Dauer als der Originaltext hat. Der Originalton wird etwa ein bis zwei Sekunden lang abgespielt und anschließend stummgeschaltet, so dass er zwar noch zu hören, jedoch nicht mehr verständlich ist. Eine Sprachübersetzung wird von professionellen Sprechern über den leisen Originalton gesprochen. Auf diese Weise kann der übersetzte Text synchronisiert aufgenommen werden, ohne als störend für das Publikum empfunden zu werden.⁸

1.3.1 Kritik am Verfahren

Beim Voice-Over treten eine Reihe von Problemen, vor allem durch mehrsprachige Vorlagen, auf. Ausschlaggebend sind mangelhafte Skripte z.B. in Dokumentarfilmen, Narration (Kommentar), Spielszenen (Doku-Soap-Teile), Interviews etc.⁹

1.4 Synchronisation vs. Untertitelung

Da aktuell nicht eindeutig geklärt ist, welches Verfahren (Synchronisation vs. Untertitel) dem anderen gegenüber überlegen ist, werden folgende Nationen in Europa mit der Etablierung und der Präferenz für das jeweilige Verfahren, aufgelistet.

⁶ DÍAZ CINTAS, Jorge and Aline REMAEL. Audiovisual translation: subtitling. Manchester, UK: St. Jerome, 2007. S. 108-109. ISBN 9781900650953.

⁷ JÜNGST, Heike E. Audiovisuelles Übersetzen: ein Lehr- und Arbeitsbuch. Tübingen: Narr, 2010. Narr Studienbücher. S. 28. ISBN 978-3-8233-6502-0.

⁸ JÜNGST, Heike E. Audiovisuelles Übersetzen: ein Lehr- und Arbeitsbuch. Tübingen: Narr, 2010. Narr Studienbücher. S. 87. ISBN 978-3-8233-6502-0.

⁹ JÜNGST, Heike E. Audiovisuelles Übersetzen: ein Lehr- und Arbeitsbuch. Tübingen: Narr, 2010. Narr Studienbücher. S. 99. ISBN 978-3-8233-6502-0.

Zu den Synchronisationländern gehören Deutschland, Österreich, die Schweiz, Frankreich, Italien, Spanien und auch die Tschechische Republik. Die skandinavischen Staaten und die Niederlande zählen zu den Untertitelungsländern. Ausnahme ist Belgien, wo im flämischen Teil Untertitel und im wallonischen Teil Synchronisation bevorzugt werden. In Polen ist Voice-Over das am häufigsten verwendete Verfahren.¹⁰

¹⁰ HERBST, Thomas. Linguistische Aspekte der Synchronisation von Fernsehserien: Phonetik, Textlinguistik, Übersetzungstheorie. Tübingen: Niemeyer, 1994. S. 19. ISBN 3-484-30318-2.

2 Entwicklung der Kinematographie in der Welt

Im folgenden Abschnitt wird ein Überblick über die Geschichte des Films skizziert und anschließend die Entwicklung von Synchronisation und Untertitelung erörtert. Darüber hinaus wird die Entwicklung der Kinematographie in Deutschland und dann in der Tschechischen Republik näher dargestellt. Im Jahr 1895 erfanden Auguste und Louis Lumière die Kinematographie, welches als wichtiger Meilenstein gilt. Am 28. Dezember desselben Jahres wurde ihr erster Film "Arbeiter verlassen die Lumière-Werke" (Originaltitel: La Sortie de l'Usine Lumière à Lyon) als Stummfilm im Indien-Salon des Grand Café des Hotels in Paris veröffentlicht.¹¹ Als erster Ton- und „sprechenden“ Film zählt Lights of New York von 1929.¹²

Bei der Produktion von Tonfilmen gab es zur damaligen Zeit jedoch einige Komplikationen. Die Qualität war aus verschiedenen technischen Gründen schlecht und sie unverständlich, sodass sie für einen Teil des Publikums unzugänglich war und somit an internationaler Bedeutung verlor. Die Filmindustrie hatte mit dem Verlust des Weltmarktes und einer unaufhaltsamen technischen Revolution zu kämpfen. In Amerika kam man auf die Lösung zwei Versionen herzustellen, welches das Problem jedoch nicht löste und zudem sehr kostspielig war. Die Lage erforderte zudem eine Doppelbesetzung, bei welcher nicht jeder Schauspieler in der Tonfassung des Films eingesetzt werden konnte, aufgrund einer bspw. unpassenden Stimme oder Sprachunfähigkeit. Die Anwendung des zusätzlichen Tons des Films (Postsynchron) war damals noch unbekannt. So entstanden zwei unterschiedliche Filme zum gleichen Thema. Diese Methode verzögerte die Entwicklung und war wenig erfolgsversprechend. Die Filme wurden anfänglich in mehreren Sprachfassungen gedreht. Zunächst wurden englische und dann französische, deutsche und spanische Versionen erstellt.¹³

Mit der Zeit entstand die Idee, den Tonbildfilm mit übersetzten Untertiteln einem möglichst breiten Publikum näher zu bringen, welche in Stummfilmen bereits bekannt war. Die Untertitel dienten begleitend zum Ablauf und Erklärung des Films. Laut Kautský (1970) ging es bisher um die Platzierung der Simultanübersetzung, sodass sie das Gesamtbild möglichst nicht stört. Ästhetik und diese möglicherweise anzupassen, wurden dabei nicht berücksichtigt, wodurch die heutige Betrachtung der damalige Tonbildfilme mit Untertiteln für unterhaltsame „Lacher“ sorgt und Stummfilmen mit Untertiteln ähnelt.¹⁴

¹¹ PARKINSON, David. Film. Praha: Svojtka a Vašut, 1996. S. 16-17. Oxford. ISBN 80-718-0173-9.

¹² TALPOVÁ, Sylva. Kapitoly o dabingu. Brno: JAMU, 2013, S. 8. Úvahy a názory. ISBN 978-80-7460-044-9.

¹³ KAUTSKÝ, Oldřich. Dabing, ano i ne. Praha: Český filmový ústav, 1970. S. 4-5.

¹⁴ KAUTSKÝ, Oldřich. Dabing, ano i ne. Praha: Český filmový ústav, 1970. S. 6.

2.1 Deutschland

Die ersten synchronisierten Filme wurden hergestellt, um die Marktchancen zu verbessern. Sie litten zunächst stark unter den technischen Umständen der damaligen Zeit und wurden von den Zuschauern eher zurückhaltend aufgenommen.

Es dauerte bis in die 1930er Jahre, um ein für die Zuschauer qualitativ zufriedenstellendes Synchronisationsniveau zu erreichen, insbesondere die Synchronisation von Bild und Ton. Zunächst musste sich das Publikum daran gewöhnen, dass seine ehemaligen Stummfilmhelden plötzlich sprechen konnten und das sogar auf Deutsch.¹⁵

Stefan Drößler: „In Deutschland hat sich die Filmindustrie während des Ersten Weltkrieges ziemlich rasant und gut entwickelt, weil keine ausländischen Filme mehr in den Markt reinkamen. Die Deutschen konnten nach dem Krieg dann dank der Inflation sehr preiswert produzieren.“¹⁶

In Deutschland wurden bis zum Ausbruch des Zweiten Weltkriegs Filme aus französischen und angelsächsischen Ländern gezeigt. Nach der Kapitulation des Deutschen Reiches im Jahr 1945 wurde die gesamte Filmindustrie vorübergehend verboten. Schon bald entspannte sich die Situation und es konnten wieder Filme gezeigt werden. Jedoch gefielen die Ausstrahlungen mit Originalfassungen und Untertiteln dem bereits verwöhnten Publikum nicht. Bereits im Jahr 1946, noch bevor Produktionsfirmen und Filmverleiher zum ersten Zweig der deutschen Filmindustrie wurden, erhielten Synchronstudios eine Lizenz zur Wiederaufnahme des Betriebs.

Anfang der 1950er Jahre wurden in Deutschland erstmals mehr Filme aus den USA als aus heimischen Studios gezeigt. Um dem deutschen Publikum das vermeintlich Unzumutbare zu ersparen, wurde umgeschrieben und gekürzt, was als inakzeptabel galt.¹⁷

Das deutsche Publikum reagierte empfindlich und aversiv auf jede Erinnerung an das tausendjährige Reich und seine Verbrechen, weshalb in Alfred Hitchcocks Film "Notorious"

¹⁵ FILMSYNCHRONISATION IN DEUTSCHLAND: GESCHICHTE DER SYNCHRONISATION. Sprechersprecher [online]. Aachen, Deutschland: wundervoices, [2013] [Zugriff am 2022-06-09]. Verfügbar unter: <https://www.sprechersprecher.de/blog/die-geschichte-der-film-synchronisation-in-deutschland>

¹⁶ Das Kino spricht deutsch. Deutschlandfunk Kultur [online]. Köln, Deutschland: Deutschlandradio, c2022 [Zugriff am 2022-06-09]. Verfügbar unter: <https://www.deutschlandfunkkultur.de/das-kino-spricht-deutsch-100.html>

¹⁷ FILMSYNCHRONISATION IN DEUTSCHLAND: GESCHICHTE DER SYNCHRONISATION. Sprechersprecher [online]. Aachen, Deutschland: wundervoices, [2013] [Zugriff am 2022-06-09]. Verfügbar unter: <https://www.sprechersprecher.de/blog/die-geschichte-der-film-synchronisation-in-deutschland>

die Verschwörung der alten Nazis in eine Verschwörung einer Bande von Drogenschmugglern umgewandelt wurde.

In dem Film "Casablanca" durften antifaschistische Szenen nicht vorkommen, sie mussten entweder herausgeschnitten oder akustisch verzerrt werden. In Roberto Rossellinis "Rom, offene Stadt" durften die kommunistischen Partisanen nicht auftreten.¹⁸ Aktuell gehört Deutschland zu den Synchronisationsländern, Filme und Fernsehserien werden gewöhnlich in den deutschsprachigen Ländern synchronisiert.¹⁹

2.2 Tschechische Republik

Im Laufe der Jahre hat sich die nicht-literarische Dialogübersetzung zu einer literarischen Form entwickelt, die ihre eigenen ästhetischen Normen haben. Und die Untertitelung schien für Tschechien ein definitiver Weg zu sein, ausländische Filme dem Land näher zu bringen. In den letzten Vorkriegsjahren wurden nur wenige Filme synchronisiert, welche das Publikum wegen der schlechten Qualität kategorisch jedoch ablehnte. Der Zuschauer hatte zudem keine Möglichkeit, die Filme zu vergleichen. Es fehlten auch die Voraussetzungen für die Entwicklung des Tonfilms im Allgemeinen und die daraus folgende Notwendigkeit, Filme ins Tschechische zu übersetzen.²⁰

Der erste tschechische Synchronfilm war der amerikanische Film "Trailing the Killer" vom Regisseur Herman C. Raymaker. Die Dialoge wurden übersetzt, synchronisiert und Regie geführt durch Ing. Miroslav Gebert im Jahr 1933. Ein weiterer synchronisierter Film war Disneys "Schneewittchen und die sieben Zwerge" aus dem Jahr 1938. Im Jahr 1963 wurde in Prag ein Studio für die Bearbeitung ausländischer Filme eingerichtet. In den fünfziger und sechziger Jahren erlebte die tschechische Synchronisation ihre "goldene Zeit" mit hervorragenden Übersetzern, Redakteuren und Regisseuren. Stammgäste in Synchronstudios wurden zu großen Theaterschauspielern. Die tschechische Synchronisation hat bis heute einen hohen Stellenwert und eine wichtige Bedeutung für das Land, welche sich durch die hohen Ansprüche der Macher und Zuschauer wie in keinem anderen Land kennzeichnen.²¹

¹⁸ Das Kino spricht deutsch. Deutschlandfunk Kultur [online]. Köln, Deutschland: Deutschlandradio, c2022 [Zugriff am 2022-06-09]. Verfügbar unter: <https://www.deutschlandfunkkultur.de/das-kino-spricht-deutsch-100.html>

¹⁹ JÜNGST, Heike E. Audiovisuelles Übersetzen: ein Lehr- und Arbeitsbuch. Tübingen: Narr, 2010. S. 59. Narr Studienbücher. ISBN 978-3-8233-6502-0.

²⁰ KAUTSKÝ, Oldřich. Dabing, ano i ne. Praha: Český filmový ústav, 1970. S. 19-20.

²¹ TALPOVÁ, Sylva. Kapitoly o dabingu. Brno: JAMU, 2013, S. 11-13. Úvahy a názory. ISBN 978-80-7460-044-9.

3 Erstellung von Untertiteln

Zum Thema Erstellung von Untertiteln wird in dieser wissenschaftlichen Arbeit sich darauf konzentriert, welche Standards ein Übersetzer einhalten sollte, um eine qualitativ hochwertige Untertitelübersetzung zu erstellen. Es wird zum einem die Art und Weise des Übersetzungsvorgangs beschrieben und zum anderen wie die Untertitel von den Zuschauern wahrgenommen werden.

3.1 Untertitel-Standards

Bei der Erstellung von Untertiteln gibt es allgemeine Regeln, wie die Untertiteln aussehen sollten. Der Untertitel sollte aus maximal zwei Zeilen bestehen, wobei jede Zeile maximal 30-37 Zeichen bei Untertiteln für die Ausstrahlung im Fernsehen und 40-42 Zeichen bei Untertiteln für die Vorführung im Kino oder die Veröffentlichung im Internet (Streaming) umfassen darf.²²

3.1.1 Anzeigelänge der Untertitel

Die Anzahl der Zeichen ist begrenzt, damit die Zuschauer die Untertitel angenehm lesen können. Sie sind auch an die Breite der Projektionsfläche oder an die übliche Breite von Fernsehbildschirmen angepasst. Neben der Anzahl der Zeichen pro Zeile ist auch die Länge der Untertitelanzeige wichtig.

Die Mindestlänge der Untertitelanzeige beträgt etwa 0,83-1,5 Sekunden und ist so eingestellt, dass auch sehr kurze Untertitel vom Zuschauer registriert und gelesen werden können.

Die maximale Anzeigedauer von Untertiteln liegt zwischen 5 und 7 Sekunden. Dadurch wird verhindert, dass der Zuschauer zu viel Zeit hat den Untertitel möglicherweise erneut zu lesen, um nach möglichen Fehlern und Unzulänglichkeiten zu suchen.²³

3.1.2 Lesegeschwindigkeit

Die Lesegeschwindigkeit ist ein weiterer wichtiger Parameter für Qualität von Untertiteln. Bei zu schneller Übertragung der Untertitel über den Bildschirm, besteht die Möglichkeit, dass der Zuschauer keine Zeit hat die Untertitel ausreichend zu lesen und somit das Werk insgesamt als minderwertig bewerten könnte. Qualitativ hochwertige Untertitel sollten nicht zu schnell sein,

²² POŠTA, Miroslav. Titulkujeme: audiovizuální překlad v otázkách a odpovědích. Praha: Apostrof, 2019. S. 37. ISBN 978-80-87561-38-6.

²³ POŠTA, Miroslav. Titulkujeme: audiovizuální překlad v otázkách a odpovědích. Praha: Apostrof, 2019. S. 40. ISBN 978-80-87561-38-6.

damit die Augen des Zuschauers nicht während des gesamten Films auf die Untertitel gerichtet sind. Untertitel sollten unauffällig sein, um nicht vom Bild abzulenken. Gute Untertitel sind diejenigen, die so gelesen werden können, ohne sie bewusst zu fokussieren.

Im Jahr 2016 nahmen 237 Übersetzer aus 27 Ländern an einer Umfrage teil. Die Ergebnisse zeigen, dass die Lesegeschwindigkeit in der Regel im Bereich von 10-17 Zeichen pro Sekunde liegt und in 70 % der Fälle vom Auftraggeber festgelegt wird. Wenn die Befragten keine feste Lesegeschwindigkeit haben, wählen sie in der Regel eine Geschwindigkeit von 12-16 cps (Englisch cps – characters per second).²⁴

3.1.3 Aufteilung von Untertiteln

Die Untertitel sollten vor allem zur Übersichtlichkeit getrennt werden. Zwischen den einzelnen Untertiteln sollte eine kleine Zeitspanne liegen, in der kein Text angezeigt wird. Dadurch wird verhindert, dass sich die Untertitel überschneiden (es werden nicht zwei Untertitel gleichzeitig angezeigt), sodass der Zuschauer merkt, dass ein neuer Untertitel erscheint. Die Länge dieser Lücke wird in der Regel vom Auftraggeber festgelegt und beträgt in der Regel 2 oder 4 Bilder (d. h. etwa 0,08 oder 0,17 Sekunden).²⁵

Bei der Aufteilung der Untertitel empfiehlt es sich, die erste Zeile kürzer als die zweite zu gestalten, damit der Text das Bild nicht beeinträchtigt. Auch dürfen bestimmte logische Zusammenhänge im Satz nicht vergessen werden zum Erleichtern des Leseverständnisses der Leser. Deshalb sollten zusammengehörende Wörter nicht auf zwei verschiedenen Zeilen getrennt werden (z. B. Kollokationen). Zudem sollten auch einzelne Präpositionen und Konjunktionen nicht am Ende einer Zeile stehen.²⁶

²⁴ SZARKOWSKA, Agnieszka, Subtitle presentation times and line breaks in interlingual subtitling [online]. 20. 11. 2016 [Zugriff am 2022-06-06]. Verfügbar unter: <https://www.slideshare.net/agnieszkaszarkowska/subtitle-presentation-times-and-line-breaks-in-interlingual-subtitling>

²⁵ POŠTA, Miroslav. Titulkujeme: audiovizuální překlad v otázkách a odpovědích. Praha: Apostrof, 2019. S. 45. ISBN 978-80-87561-38-6.

²⁶ POŠTA, Miroslav. Titulkujeme: audiovizuální překlad v otázkách a odpovědích. Praha: Apostrof, 2019. S. 95. ISBN 978-80-87561-38-6.

4 Erstellung von Synchronisation

Zum Thema Synchronisation soll dargestellt werden, was dem Übersetzer zur Verfügung steht, um eine qualitativ hochwertige Übersetzung für die Synchronisation anzufertigen. Der Prozess der Erstellung eines audiovisuellen Textes sollte komplexer sein als die Untertitelung, da die Lippensynchronisation berücksichtigt werden muss.

4.1 Bildaufnahme

Der Übersetzer verfügt über die ursprüngliche Bild- und Tonaufnahme des Films, die mehrere Spuren enthält: eine Spur mit dem Originaldialog, Ton, einem internationalen Tonband (M/E - Musik-Effekte), auf dem alle Bewegungen aufgezeichnet sind (z. B. das Klopfen eines Glases auf einem Tisch, das Öffnen einer Tür, Schritte), aber auch Umgebungsbewegungen, Musik bzw. Lieder.²⁷

4.2 Dialogliste und Übersetzung im Original

Ein Dialogskript mit dem Originaltext ist dem Bild beigelegt. Bei der Anfertigung einer Übersetzung stößt der Übersetzer auf verschiedene Besonderheiten und muss sich mit verschiedenen Hindernissen auseinandersetzen. Es ist notwendig, die Authentizität der Handlung zu erhalten, um mit der gleichen Anzahl von Sätzen wie im Original und einer ähnlichen Anzahl von Silben zu arbeiten.²⁸

4.3 Bearbeitung von Dialogen

Für die Bearbeitung eines Dialogs sind ausgezeichnete sprachliche Fähigkeiten und Kenntnisse erforderlich, weil er/sie sich gründlich mit Wortverbindungen, verschiedenen Arten von Metaphern usw. auseinandersetzen wird. Zu den technischen Aspekten des Synchronisierens gehören die folgenden Regeln.

1. Es ist notwendig, dass die zielsprachliche Version entsprechend den Mundbewegungen der Originalsprache erstellt wird, mit Berücksichtigung von Pausen, Ausrufewörter, Ein- und Ausatmen, Atemzüge, Husten, Stottern, etc. Dabei sollte auch die Namensansprache an der Stelle beibehalten werden, an der der Originalschauspieler sie

²⁷ TALPOVÁ, Sylva. Kapitoly o dabingu. Brno: JAMU, 2013, S. 14. Úvahy a názory. ISBN 978-80-7460-044-9.

²⁸ Ebd., 14.

auspricht. Die Kenntnisse und das Verständnis der Bilder und Dialoge des Films sind notwendige Voraussetzungen.²⁹

2. Auch die Übersetzung für die Synchronisation sollte klar, umfassend und in jeder Hinsicht verständlich sein, mit Erklärungen zu Dialektvariationen und Vorschlägen für mehrere Varianten. Der Übersetzer muss sich auf perfekte Kenntnisse der Tatsachen stützen können. Es versteht sich von selbst, dass der Übersetzer die Sprache mit all ihren Idiomen, Synonymen und Homonymen kennt. Seine Arbeit muss als perfekte Grundlage für die Produktion von synchronisierten Dialogen in der Zielsprache dienen.³⁰
3. In der Regel arbeiten zwei Personen an der Synchronisationsübersetzung. Der erste Übersetzer entwirft eine vorläufige Übersetzung, bei der er sich nicht um Synchronisation, Segmentierung oder Sonderzeichen für die Synchronisation kümmern muss. Möglicherweise hat der Übersetzer aus urheberrechtlichen Gründen nicht einmal Zugang zu dem Bildmaterial. Er sollte ohne weiteren Kommentar zur Handlung arbeiten und somit nur eine wörtliche Übersetzung anfertigen, die in diesem Fall eher ein literarisches als ein audiovisuelles Werk ist.³¹
4. Der übersetzte Text wird anschließend vom Dialog-Editor übernommen. Seine Aufgabe ist es, ein funktionierendes, überzeugendes Drehbuch zu erstellen, das die Synchronisation vollständig einhält und gleichzeitig den Eindruck erweckt, dass es sich um einen Originaldialog handelt. Das stilistische Niveau der ersten Übersetzung ist völlig verändert. Der Dialog-Editor sollte ein Gleichgewicht zwischen Prosodie, Grammatik und glaubwürdigem mündlichen Ausdruck herstellen.³²

²⁹ TALPOVÁ, Sylva. Kapitoly o dabingu. Brno: JAMU, 2013, S. 15. Úvahy a názory. ISBN 978-80-7460-044-9.

³⁰ KAUTSKÝ, Oldřich. Dabing, ano i ne. Praha: Český filmový ústav, 1970. S. 42.

³¹ CHAUME, Frederic. Audiovisual translation: dubbing. Manchester: St. Jerome Publishing, 2012, S. 33. Translation practices explained, 17. ISBN 978-1-905763-91-7.

³² CHAUME, Frederic. Audiovisual translation: dubbing. Manchester: St. Jerome Publishing, 2012, S. 35-36. Translation practices explained, 17. ISBN 978-1-905763-91-7.

5 Die Übersetzung von Humor

Im folgenden Abschnitt wird zunächst die Definition von Humor und anschließend die Vorgehensweise Humor zu übersetzen, dargestellt.

5.1 Die Definition von Humor

Humor als solcher lässt sich nicht konkret definieren. Laut Bariaud (1989) kann Humor als eine bestimmte Art von Erfahrung verstanden werden, die sich aus der Wahrnehmung oder als Folge eines gemischten oder unterhaltsamen Ereignisses ergeben. Humor kann sowohl als Wahrnehmungsprozess als auch als Vorgang zur Erzeugung von Gelächter dienen. Koller (1988) bezeichnet in ähnlicher Weise Humor als die universelle menschliche Fähigkeit, Ereignisse, Umstände, Situationen oder Gedanken lächerlich oder amüsant zu erleben. Daraus lässt sich ableiten, dass Humor immer mit der Erfahrung von Heiterkeit und Lachen verbunden ist.³³

Laut Weisfeld (1993) ist Lachen eine stereotype, d. h. eine wiederkehrende und klar erkennbare Manifestation von Humor, die in der Menschheit weit verbreitet ist und auch bei verwandten Arten wie Primaten vorkommt. Das Erleben von Humor muss jedoch nicht zwangsläufig immer zu Gelächter führen, sondern kann auch lediglich ein Lächeln bzw. gar keine Reaktion hervorrufen. Umgekehrt ist auch nicht jedes Lachen durch eine Manifestation von Humor bedingt, behauptet Bariaud (1989).³⁴

Im sozialen Kontext bezieht sich Humor inhaltlich auf die realen sozialen und kulturellen Ereignisse, die die Soziologie gemeinsam hat in der Beziehung zwischen Menschen und Tieren, in sexuellen, generationsbedingten und anderen Unterschieden, in unterschiedlichem sozialem Status, in Klasse, in Rasse, Ethnie, nationale Unterschiede und berufliche Unterschiede.³⁵

Die Art des Humors wird stark durch die sozialen und kulturellen Bedingungen einer Nation beeinflusst. Im Humor offenbart die Nation am meisten ihren Charakter. Einige Nationen haben keinen Sinn für Humor, während andere sich durch einen eigenen ausgeprägten und besonderen Humor stark abheben.³⁶

³³ ŠEĎOVÁ, Klára. Humor ve škole. Brno: Masarykova univerzita, 2013. S. 11. ISBN 978-802-1062-054.

³⁴ Ebd., 11.

³⁵ BORECKÝ, Vladimír. Teorie komiky. Praha: Hynek, 2000. S. 143. Dílna (Hynek). ISBN 80-862-0265-8.

³⁶ BEČKA, Josef V. Komika a humor v jazyce. Naše řeč [online]. Ústav pro jazyk český Akademie věd ČR, 1949, 30(6-7), 111-120 [Zugriff am 2022-06-09]. Verfügbar unter: <http://nase-rec.ujc.cas.cz/archiv.php?art=3967>

5.2 Wie kann Humor übersetzt werden?

Bei der Übersetzung von Humor geht es darum, zu verstehen, was im Ausgangstext humorvoll ist. Anspielungen, Ungereimtheiten, aber auch komische Wiederholungen, die mit bestimmten humoristischen Genres verbunden sind, gängige Tricks wie Übertreibung oder Untertreibung sollen im Fokus stehen. Der wahrgenommene Humor muss auf den ZIELTEXT übertragen und in eine neu umformuliert werden, mit dem Ziel eine angemessene Reaktion hervorzurufen (z. B. ein Lachen, ein Lächeln oder sogar ein Schmunzeln). Der erste Schritt ist die Interpretation des Humors im Ausgangstext, gefolgt von der Einschätzung, wie das Zielpublikum eine bestimmte Passage wahrnehmen und interpretieren wird.³⁷

Zabalbeascoa (1996) unterscheidet drei Ebenen, auf denen bei der Übersetzung von Humor Prioritäten gesetzt werden sollten.

1. Die vertikale Wichtigkeitsskala, bei der eine bestimmte Instanz die höchste Priorität, eine sehr niedrige Priorität oder etwas dazwischen haben kann.
2. Die horizontale Skala, die angibt, ob Humor auf globaler Ebene (für den gesamten Text) oder als rhetorisches Mittel auf lokaler Ebene (in praktischen Gesprächen) eine Priorität darstellt.
3. Die Äquivalenz-Unäquivalenz-Skala, die angibt, ob eine Übersetzung in bestimmten Aspekten und in einem bestimmten Umfang dem Ausgangstext treu sein muss oder nicht.³⁸

³⁷ DÍAZ CINTAS, Jorge and Aline REMAEL. Audiovisual translation: subtitling. Manchester, UK: St. Jerome, 2007. S. 214. ISBN 9781900650953.

³⁸ DÍAZ CINTAS, Jorge and Aline REMAEL. Audiovisual translation: subtitling. Manchester, UK: St. Jerome, 2007. S. 215. ISBN 9781900650953.

6 Analyse des Films

Der praktische Teil befasst sich mit der Übersetzung des Films aus der deutschen Originalfassung in die tschechische Sprache. Ziel ist die Erstellung einer Übersetzung, die als Grundlage für Untertitel und Dialoglisten verwendet werden kann. Da es sich um eine Komödie handelt, werden primär die humoristischen Elemente und deren Einteilung in Kategorien einteilen fokussiert. Ableitend aus dem theoretischen Teil (s. o) ist das Wissen darüber, was als humorvoll gilt, unabdingbar bevor mit der Übersetzung begonnen wird. Das Wichtigste bei der Synchronisation ist die Lippsynchronisation. Bei der Untertitelung muss darüber hinaus auf die Länge der Übersetzung geachtet werden, um den Zuschauer beim Betrachten des Films nicht zu stören.

6.1 Der Film

Der Regisseur des Films „Das perfekte Geheimnis“ inspirierte sich an dem italienischen Film "Perfetti Sconosciuti" ("Perfect Strangers") von Paolo Genovese aus dem Jahr 2016. Aufgrund der humorvollen Filmeigenschaft wurde bereits nach drei Jahren dieser im Guinness-Buch der Rekorde als der am häufigsten neu verfilmte Film in der Kinogeschichte aufgeführt. Die Hauptdarsteller des Originalfilms haben zwei David di Donatello, Preis für den besten Film, und drei Nastri d'Argento gewonnen, sie haben auch insgesamt 17,3 Millionen Euro erhalten.

Die 18 Remakes wurden in folgenden Ländern gedreht: Griechenland: "Thodoris Atheridis", Spanien: "Perfectos Desconocidos", Türkei: "Cebimdeki Yabancı", produziert von Ferzan Özpetek, Indien: "Loundspeaker", Frankreich: "Le Jeu", Südkorea, "Intimate Strangers", Mexiko, Ungarn, China und Russland usw.³⁹

6.1.1 Fakten zum Film

Titel	Das perfekte Geheimnis
Jahr	2019
Land	Deutschland
Regie	Bora Dagekin
Genre	Komödie, Drama
Darsteller	Elyas M'Barek (Leo), Frederick Lau (Simon), Florian David Fitz (Pepe), Karoline Herfurth (Carlottas), Jella Haase (Bianca), Wotan Wilke Möhring (Rocco), Jessica Schwarz (Eva)

³⁹ 'PERFECT STRANGERS' LISTED IN THE 'GUINNESS WORLD RECORDS'. *All about Italy* [online]. Rome, Italy: All about Italy, 2019 [Zugriff am 2022-06-13]. Verfügbar unter: <https://www.allaboutitaly.net/perfect-strangers-listed-in-the-guinness-world-records/>

Länge	120 Minuten
FSK	Ab 12 Jahren freigegeben
Verleih	Constantin Film ⁴⁰

6.1.2 Die Handlung

Eva und Rocco laden ihre Freunde zum Abendessen in ihre Wohnung in München ein. Bevor die Gäste eintreffen, kommt es zu einem Streit zwischen der Therapeutin Eva und ihrer pubertierenden Teenager-Tochter Sophie, nachdem Eva Kondome in ihrer Tasche gefunden hat und sie zur Rede stellt. In der Zwischenzeit bereitet Pater Rocco, ein Hobbykoch, das Essen zu und macht dabei ein aufschlussreiches Selfie von seinem Bekannten auf seinem Handy. Eva vermutet, dass ihr Mann sie betrügt, aber sie findet es nicht heraus.

Die ersten, die ankommen, sind das Ehepaar Carlotta und Leo. Leo, der Vollzeitvater ist, ist zu Hause und kümmert sich um die Zwillinge. Carlotta hingegen, die in der Regel bis spät in die Nacht in einer Werbeagentur arbeitet, fühlt sich in die zweite Reihe gedrängt: eine, die ein distanzierendes Verhältnis zu ihren Kindern hat. Bianca und Simon leisten den beiden Gesellschaft. Im Gegensatz zu Carlotta und Leo sind sie frisch verliebt und haben Mühe, eine vertrauensvolle Beziehung zueinander aufzubauen. Bianca, die Jüngste im Bunde, hat jedoch erst vor kurzem Simons langjährige Freunde kennengelernt und fühlt sich manchmal von den anderen verspottet.

Nachdem der Gymnasiallehrer Pepe ohne seine Freundin Anna, die ebenfalls erwartet wird und vermutlich krank ist, eingetroffen ist und sein Teleskop auf dem Balkon platziert hat, um die für diese Nacht angekündigte Mondfinsternis zu beobachten, setzt sich die Gruppe in dem Esszimmer. Während des Essens haben sie über Ehrlichkeit diskutiert, so schlägt Eva vor, ein Spiel zu spielen. Alle legen ihre Smartphones auf den Tisch, und alles, was reinkommt, wird geteilt.

Doch was ursprünglich als harmloses Spiel unter Freunden gedacht war, führt bald zu einem Skandal: Leo, der eine Affäre mit einer Spielplatzbekanntschaft hat, erwartet ein freizügiges Foto von ihr und bittet Pepe, mit ihm das Handy zu tauschen, um die Affäre geheim zu halten. Doch als Leo im Gegenzug an Pepes Handy gehen muss, ruft Pepes Kontaktmann Hannes an, dessen Zweideutigkeit den anderen suggeriert, dass er mit Leo schläft. Während Leos

⁴⁰ Das perfekte Geheimnis. *Filmtoast* [online]. Möser, Deutschland: Filmtoast, 2020 [Zugriff am 2022-06-13]. Verfügbar unter: <https://www.filmtoast.de/das-perfekte-geheimnis/>

angebliche Bisexualität, die er seinen Freunden gegenüber nicht verleugnet, weil er befürchtet, dass sie von seiner wahren Affäre erfahren, auf Unverständnis stößt, ist Carlotta überrumpelt und betrinkt sich. Als sie dann eine klare Sprachnachricht von einem Kollegen erhält, ist sie gezwungen, ihren Freunden das Drogenproblem zu gestehen, dass ihre Karriere unter Druck gesetzt hat.

Pepe offenbart schließlich seine jahrelang verborgene Homosexualität, was dazu führt, dass er in der Schule von einem seiner Elternteile diskriminiert wird. Währenddessen erhält Simon einen Anruf von seiner Kollegin, die ihm mitteilt, dass sie mit seinem Kind schwanger ist. Bianca ist von dieser Nachricht zutiefst betroffen und trennt sich sofort von ihm. Eva, die ebenfalls eine heimliche Affäre mit Simon hat, trennt sich ebenfalls in Abwesenheit der anderen von ihm. Die Gäste verlassen die Wohnung dann getrennt. Eva und Rocco werden allein gelassen und versöhnen sich, ohne sich gegenseitig von ihrer Affäre zu erzählen.

Leo und Carlotta versöhnen sich schließlich und beschließen, die Rollen zu tauschen. Während Leo arbeitet, kümmert sich Carlotta nun Vollzeit um die Zwillinge. In der Zwischenzeit verprügeln Rocco, Leo und Simon den Vater von Pepes Schüler, um dem beleidigten Pepe ihre Freundschaft zu beweisen, der daraufhin einlenkt und den von ihm provozierten Konflikt beilegt. Die vier Freunde aus Kindertagen versöhnen sich wieder und machen einen gemeinsamen Ausflug. Als es unterwegs an der Tür klingelt, holt Rocco ein altmodisches zweites Handy hervor und bestätigt den anderen seine Affäre. Während Pepe, Leo und Simon versuchen, ihm das Gerät zu entreißen, wirft Rocco das Mobiltelefon in die Isar.⁴¹

6.2.1 Personennamen

Um die Authentizität zu erhöhen, wurden die Namen der Figuren ins Tschechische übersetzt da die meisten von ihnen bereits ein Äquivalent im Tschechischen haben.

Rocco = Rokko

Rocco ist ein Name italienischen Ursprungs, der als Roho abgekürzt werden kann und von seinem ursprünglichen Namen Rochbert abstammt, der nicht mehr verwendet wird. Es gibt kein Äquivalent für diesen Namen im Tschechischen, weshalb er ins Tschechische übertragen wurde.

⁴¹ Das perfekte Geheimnis. *Cinehits* [online]. Wiesbaden, Deutschland: Cinehits, c2012-2022 [Zugriff am 2022-06-13]. Verfügbar unter: <https://www.cinehits.de/film/12433584>

Eva = Eva

Eva ist ein hebräischer Name, welcher sowohl im Deutschen als auch im Tschechischen identisch ist

Leo = Leo

Leo ist ein Name aus dem Lateinischen, dieser Name wird vor allem in Deutschland und in englischsprachigen Ländern verwendet, in der Tschechischen Republik wird der Name weniger verwendet. Leo ist ähnlich wie Leon, was ins Tschechische mit Leoš übersetzt werden könnte.

Carlotta = Šarlota

Carlotta ist ebenfalls ein Name italienischen Ursprungs, zu welchem es das Äquivalent Šarlota im Tschechischen gibt. Šarlota hat mehrere Formen wie Šarlot, Šarlotka, Šarla, Šarlina, Šarlínka, und auch Lotka, Loty.

Simon = Šimon

Simon als ein hebräischer Name ist gleichwertig zum tschechischen Šimon,

Bianca = Bianka

Bianca ist ein Name germanischen Ursprungs, er wird in Deutschland häufig verwendet mit dem tschechischen Äquivalent Bianka.

Pepe = Pepa

Pepe ist ein spanischer Name mit Ähnlichkeit zum Namen José, welches im tschechischen Josef, bzw. Pepa, wäre.

Andere Namen wie lassen sich durch Matti=Matyáš (Maty), Sophie=Žofie, Hannes=Hanuš, übertragen.⁴²

6.2.2 Sarkasmus und Ironie

Definition von Ironie laut Duden: „Ironie ist feiner, verdeckter Spott, mit dem jemand etwas dadurch zu treffen sucht, dass er es unter dem augenfälligen Schein der eigenen Billigung lächerlich macht“.

⁴² Vorname [online]. Hamburg, Deutschland: Eltern [Zugriff am 2022-06-13]. Verfügbar unter: <https://www.vorname.com>

Definition von Sarkasmus laut Duden: „Sarkasmus ist beißender, verletzender Spott, Hohn, der jemanden, etwas lächerlich machen will“.⁴³

Es gibt viel Sarkasmus und Ironie in dem Film, welches sich durch den spöttischen Tonwahrnehmen lässt. Zu Beginn des Films zeigt sich, wie sarkastisch die Tochter auf die Frage von ihrer Mutter geantwortet hat. Weitere konkrete Beispiele sind in der Tabelle aufgeführt.⁴⁴

Person	Original	Untertitel	Synchronisation
Eva Sophie	Sagst du mir bitte, wo du hingest? Weißt du doch. Zu Klara	Řekneš mi, kam jdeš? Vždyť víš, ke Kláře.	Řekneš mi prosím, kam jdeš? Vždyť víš, za Klárou. Vezmeš si ještě něco na sebe? Jo, boty.
Eva Sophie	Ziehst du dich vorher noch was an? Ja Schuhen.	A oblečeš si něco na sebe? Jo, boty.	
Eva Sophie	Du triffst dich mit Maik, oder? Psycho Fragen	Jdeš za Mike, že? Psycho otázky	Sejdeš se s Mikem, že? Psycho dotazy.
Eva Sophie	Kann sein, dass Maik auch kommt. Und daraus bastelt ihr Wasserbomben?	Mike tam asi taky bude. A tohle jsou vodní bomby?	Je možný, že přijde i Mike. A tohle jsou vodní bomby že?
Eva Sophie	Sind dir in die Tasche gefallen, ja? Heb sie auf für Klara.	Jen tak ti spadly do tašky? Uchovávám je pro Kláru.	Spadly ti do tašky, jo? Schovávám je pro Kláru. A to jako proč? No, protože má paranoidní a zvědavou matku. Zavolej jí, hodila by se jí terapeutka.
Eva	Das kann sie nicht selbst? Ja, ihre Mutter ist paranoid und durchwühlt ihre Sachen. Ruf an, die könnte eine Therapeutin brauchen.	To nemůže sama?	
Sophie		Její matka je paranoidní a hrabe se jí ve věcech.	
Sophie		Zavolej jí, třeba potřebuje terapeutku.	
Eva Rocco	Sie bettelt um Konflikt, um sich vom Elternhaus zu lösen. Also mit	Hádá se se mnou, aby se oprostila od rodičů. Takže psycholog doporučuje hádat se s Žofíí?	Chce se mnou vyvolat konflikt, aby se mohla oddělit od rodičů. Ty hádky se

⁴³ Duden [online]. Berlin, Deutschland: Bibliographisches Institut, c2022 [Zugriff am 2022-06-13]. Verfügbar unter: <https://www.duden.de>

⁴⁴ Internetová jazyková příručka [online]. Praha: Ústav pro jazyk český AV ČR, v. v. i., c2008–2022 [Zugriff am 2022-06-13]. Verfügbar unter: <https://prirucka.ujc.cas.cz>

Eva	Sophie Streiten psychologisch zu empfehlen? Absolut. Quasi...	Absolutně. Skoro...	Žofíí jsou psychologem doporučený? Absolutně, Možná.
Rocco	Das wird ein Überraschungsmenü.	Je to menu s překvapením.	Je to menu s překvapením.
Eva	Inspirovat von der Weltreise, die wir planen, aber nie buchen werden.	Inspirováno cestou kolem světa, kterou furt plánujeme,	Inspirováno cestou kolem světa, na kterou nikdy nepojedeme.
Eva		ale nerealizujeme.	
Bianca Eva	Eva, ich habe dich was mitgebracht. Echt? Okay, ah...Danke. Weiß nicht, ob es dir gefällt. Ahm. Schau mal. Ein Traumfänger. Habe ich gebastelt. Der ist wunderschön. Danke.	Evi, něco jsem ti přinesla Vážně? Aha, tak děkuji.	Evi, něco jsem ti přinesla. Fakt? Nevím, jestli se ti to bude líbit. Koukni. Lapač snů. Můj výtvar. Ten je překrásný. Díky ti.
Bianca		Snad se ti to bude líbit. Koukni.	
Bianca Eva		Lapač snů. Sama jsem ho vyrobila. Je nádherný. Díky moc.	
Eva	Leute, Sarah hat sich von Diego getrennt.	Lidi, Sára se rozešla s Diegem.	Lidi, Sára se rozešla s Diegem. Dělaš si srandu? Je u rodičů v Kolíně a pořád jen brečí. Prý měl aféru. Našla mu v mobilu smsku. Hrůza, to bych nečekal. Věděli jste to? Ne. Jasně, že to věděli. Nebud' tak naivní Bianco.
Alle	Nein. Nicht dein Ernst. Sie ist bei ihren Eltern in Köln, heult die ganze Zeit.	To ne. Vážně?	
Eva		Je u rodičů v Kolíně, celou dobu brečí.	
Bianca Eva	Er hat wohl eine Affäre. Sie hat eine SMS in seinem Handy gefunden. Krass. Hätte ich nicht gedacht.	Vy jste to věděli? Měl milenku.	
Eva	Ts...Habt ihr das gewusst? Nee. Nein!	Našla mu v mobilu smsku. Děs. To bych do něj neřekl.	
Bianca Die Herren	Natürlich wussten die das. Bianca, sei nicht so naiv.	Vy jste to věděli? Ne.	
Eva		Jasně, že to věděli. Bianco, nebud' naivní.	
Leo	Okay, jetzt besteh ich drauf. Guck rein. Aber dann pack deins auch auf den Tisch. Nachrichten meiner Chefin und deiner Schwester, die Fotos von den Kindern will.	Ted' na tom trvám. Podívej se.	Ted' na tom trvám. Podívej se, pak mi ale ukážeš svůj. Jak vzrušující samé zprávy od mé šéfky a tvé sestry, co chce fotky našich dětí. „Můžete ho vyfotit na nočníku?“
Leo		Ale pak mi dáš ten svůj.	
Charlotta		Nadšené zprávy šéfky a tvojí sestry,	

Charlotta	“Kannst doch mal eins vom Töpfchen machen?“	<p>které posílám fotky našich dětí. „Ještě jednu na nočníčku?“</p>	
Pepe	Simon, ich glaube, dein Flugmodus ist noch an. Oh ja.	Simone, myslím, že máš zapnutý režim letadlo.	Šimone, máš tam ještě režim letadla. No jo, díky pane učiteli. Při jídlo ho vždy zapínám.
Simon	Danke. Herr Lehrer. Den mach ich immer an beim Essen.	Děkuji, pane učiteli. Zapínám ho vždycky u jídla.	
Charlotta	Komm schon, erzähl uns von Hannes. Von seinem süßen Knackarsch. Na los, rede! Das sind deine besten Freunde, die interessiert das auch!	Pověz nám něco o Hanušovi a jeho sladké prdelce.	Pověz nám o Hanušovi a jeho super prdelce. Tak mluv. Jsou to tví nejlepší přátelé, je to jistě zajímavá.
		Tak mluv!	
		Tvé nejlepší kamarády to jistě taký zajímavá.	
Charlotta	“Gott, die altmodische Hausemaus. Kocht lieber Brei, statt zu arbeiten.“ Eine Schande für alle Frauen, die um Gleichberechtigung gekämpft haben.“	“Bože, staromódní puťka. Místo práce radši vař kašičky.“	“Bože, staromódní puťka, která by radši vařila kašičky, než aby šla pracovat.“ Taková ostuda pro všechny ženy, které bojovaly za rovnoprávnost.
		Škoda pro všechny ženy, co bojovaly za rovnoprávnost.“	
Bianca	Deine Mutter hat angerufen. Ich habe gesagt, du erwartest ein Kind. Sie hat mir gratuliert.	Volala ti máma.	Volala mi tvá matka. Řekla jsem jí, že čekáš dítě. Pogratalovala mi.
		Řekla jsem jí, že budeš otcem. Gratulovala mi.	
Charlotta	Na, warten Sie auf eine SMS? Ah... Ja, ja, tatsächlich. Sie werden keine kriegen. Er musste sein Handy in Direktorat abgeben für sehr, sehr lange Zeit.	Čekáte na smsku? Ano, skutečně.	Čekáte na smsku? Ano, skutečně. Žádnou nedostanete. Musel odevzdat svůj mobil řediteli na hodně dlouhou dobu.
		Žádnou vám nepošle.	
		Musel svému řediteli odevzdat mobil na hodně dlouhou dobu.	

6.2.3 Vulgarismen

Vulgarismen sind unhöfliche, vulgäre oder unanständige Worte, die Schamgefühle induzieren oder ggf. eine beleidigende Wirkung haben können.⁴⁵

Da es sich um eine Komödie handelt, sind in jeder Minute ein Schimpfwort zu hören. Bei der Übersetzung wurde in dieser Arbeit ein passendes Äquivalent für jenes Wort im Tschechischen abgeleitet. Es zeigte sich jedoch, dass einige exakte Äquivalente den Kontext verändern oder nicht zur Synchronisation passt, sodass diese vermieden wurden.⁴⁶

Person	Original	Untertitel	Synchronisation
Eva Rocco	Deine Tochter erzählt ein Haufen Scheiße. Eva, was soll ich dazu sagen?	Tvoje dcera mele naprostý hovna. Evo, co ti na to mám říct?	Tvá dcera mele kraviny. Co ti na to mám říct? Ve 14 to tak bývá no. Blbé známky, nálada, hadry.
Rocco	Mit 14 besteht man quasi aus Scheiße. Scheißnoten, Scheißblaune, Scheißklamotten.	Ve 14 melou hovna. Na hovno známky, nálada, oblečení.	
Rocco Eva	Familie zerbricht wegen einer SMS. Wohl eher wegen einer 22-jährigen Schlampe.	Rodina zničená jednou smskou. A taky 22letou courou.	Rozpadne se rodina, kvůli jedné zprávě. Spíš kvůli jedné 22leté couře.
Pepe	Das ist meine Schwester. Was jetzt? Na, rangehen.	To je moje ségra. Co teď? Zvedni to.	
Pepe Sabine	Hey, Sabine. Hey... Auf Lautsprecher. Ach so. Hallo Pepe. Ja. Sag nichts	Ahoj Sabino. Ahoj... Nahlas.	Te je moje ségra. Co teď? Vem to. Ahoj Sabino, Ahoj... Nahlas. Neříkej nic trapného jsi na repráku. Ty debile.
Pepe	Peinliches. Dub ist auf Lautsprecher. Penner.	Neříkej nic trapného. Jsi nahlas.	
Alle		Hajzle.	

⁴⁵ Vulgarismus (Sprache). In: *Wikipedia: the free encyclopedia* [online]. San Francisco (CA): Wikimedia Foundation, 2001- [Zugriff am 2022-06-13]. Verfügbar unter: [https://de.wikipedia.org/wiki/Vulgarismus_\(Sprache\)](https://de.wikipedia.org/wiki/Vulgarismus_(Sprache))

⁴⁶ Německý slovník sprostých slov. Mojeněmčina.cz [online]. Praha: Překlady, c2017 [Zugriff am 2022-06-13]. Verfügbar unter: https://www.mojenemcina.cz/nemecky_slovník_sprostych_slov.php?fbclid=IwAR2ciKMu2Uzd1SNmgYtMoQjS5DMovrtlg4g2Zow60HFSLIFizXAJeWoEDV8

Simon	Die meinten, es sei nur für den russischen Markt. Und nicht, dass die Scheißfotos in ganz Europa draufkommen.	Říkali, že to bude jen pro ruský trh.	Řekli mi, že to bude pouze na ruském trhu. A ne, že ty zkurvené fotky budou kolovat po celé Evropě.
		A ne, že ty posraný fotky budou k vidění v celé Evropě	
Simon	Was kann ich dafür, wenn die Schlampe die Dogge vögelt.	Nemůžu za to, že ta coura ošukala dogu.	Nemohu přece za to, že ta coura ošukala dogu.
Rocco Leo	Das sind Ravioli, du Bastard. Womit hast du die gefüllt, du Penner?	To jsou ravioli, ty bastarde. Čím jsi je naplnil, ty cvoku?	To jsou ravioly, ty pitomče. Čím jsou naplněný, ty magore?
Leo	Hast du Kakaopulver? Selbstverständlich, da vorne. Nee, richtigen Kakao, nicht den Industrie-Scheiß	Máš kakao? Samozřejmě, tam vepředu.	Máš tu někde kakao? Samozřejmě, tamhle. Ne, já myslel skutečný kakao, ne nějakou průmyslovou sračku.
		Ne, pravé kakao, na tuhle průmyslovou sračku.	
Leo	Sage ich Charlotta, dass Elternzeit scheiße ist, flippt die aus.	Když řeknu Šarlotě, že mateřská stojí za hovno, vypění.	Nemohu Šarlotě říct, že mateřská stojí za hovno, ona by začala vyvádět.
Rocco Leo	Hat er geheim gehalten, der Sach. Komm. Du sagst uns auch nicht alles.	Hajzl, tajit to před námi. No co, ty nám taky neříkáš všechno.	Ten parchant to před námi tajil. Ale prosím tě, ty nám taky neříkáš všechno.
Pepe	Weil diese Scheißdinger unsere Existenz zerstören.	Tyhle posraný věci ničí naši existenci.	Protože tyhle zkurvený věci nám ničí životy.
Simon	Ich vertrau ihr doch. Kann ich doch sagen, wenn mir was auf den Sack geht.	Já ji důvěřuji.	Vždyť ji věřím. Ale stejně můžu říct, co mi vadí.
		Ale přece můžu říct, že mě něco sere.	
Sofie	Dub ist so verknallt in Mama, dass du gar nicht merkst was für eine dumme Kuh sie ist.	Jsi do mámy tak zabouchnutý, že zapomínáš, jaká je to blbá kráva.	Jsi do mami tak zamilovaný, že nevidíš, jaká je to blbá kráva.
Hannes	Das war ja klar. Dass du jetzt die Fresse nicht aufkriegst. Weißt	Bylo jasné, že se nejsi schopný otevřít hubu.	Bylo jasné, že z tebe nic nevypadne. Vždyť ani nevíš, jestli se ti líbí ženský

	du was? Du weißt mal, ob du auf Männer oder Frauen stehst. Leck mich.	Víš co? Nevíš, jestli jsi na ženské nebo na chlapy. Vyliž mi.	nebo chlapy. Vyliž mi.
Leo	So kann man sich täuschen. Der Typ hat ja wohl ein Vollknall.	Takhle se splést. Ten chlap je fakt magor.	Takhle se zmýlit. To je ale magor.
Leo	Lotta, das ist eine Schwuchtel also...	Loto, to je nějaká buzna...	Loto, to je nějaká buzna...
Simon	Stimmt schon, dass Schwuchteln sich einbilden, dass jeder von ihnen will.	Každá buzna si hned myslí, že po nich jedeš.	Je pravda, že si buzny myslí, že o ně stojíš.
Eva	Was ist das für eine homophobe Scheiße?	Co to melete za homofobní sračky?	Co to jsou za homofobní nesmysly?
Leo	Was für ein verfucktes Spiel.	Zkurvená hra.	Taková zkurvená hra.
Simon	Du hast uns Scheiße erzählt. 20 Jahre lang.	Zkurvených dvacet let jsi nám lhal.	Lhal jsi nám zkurvených 20 let.
Leo	Nur dass ich es verstehe, bist du sauer, weil ich schwul bin oder weil ich dir nicht gesagt habe?	Jen abych pochopil, proč se zlobíš: protože jsem buzna, nebo protože jsem ti to neřekl?	Jen ujasnění, ty se zlobíš, protože jsem buzna, nebo protože jsem ti to neřekl?
Rocco Simon	Wann war das denn? Halt die Fresse, Rocco.	A to bylo kdy? Drž hubu, Rokko!	Kdy to bylo? Drž zobák, Rokko!
Simon	Ich bin nicht homophob. Ich will nur wissen, wenn mein Freund Schwul ist.	Nejsem homofob. Chci jen vědět, když je můj kámoš buzna.	Nejsem homofobní, ale chtěl bych vědět, když je můj kámoš buzna.
Rocco	Du redest grad Scheiße, Simon.	Meleš sračky, Šimone.	Meleš zrovna hrozný hovna, Šimone.
Rocco	Hör auf zu saufen, Simon.	Přestaň chlastat, Šimone.	Nechlastej už, Šimone.
Rocco	Hey, Jungs! Jetzt hört auf, verdammt!	Kluci, nechte toho, kurva!	Hele kluci, tak už dost!
Charlotta	Das einzige Problem ist, dass dieser Penner den Körper meines Mannes vermisst.	Jediný problém je, že tomu hajzlovi chybí tělo mého muže.	Jediný problém tady je, že ten parchant postrádá tělo mého muže.

Leo Charlotta	Wir fahren jetzt, okay? Leck mich. Fahr doch allein.	Jedeme domů. Vyliž mi, jedu sám.	Pojedeme teď domů. Vyliž mi. Jedu sám.
Simon	Leute, ich habe keine Lust mehr auf das verflixte Spiel.	Lidi, už mě takhle zkurvená hra nebaví.	Lidi, už na tuhle zkurvenou hru nemám náladu.
Bianca	Für wen waren die Scheißohrringe?	Pro koho byly ty zkurvené náušnice?	Pro koho byly určený tyhle zkurvené náušnice?
Simon	Für niemanden.	Pro nikoho	Pro nikoho.
Charlotta	Ich finde es beschissen, zu arbeiten, wenn man Kinder hat!	Je na hovno pracovat, když máš děti.	Pracovat stojí za hovno, když máš děti!
Pepe	Nur weil du...homosexuell bist? Oh komm, Rocco. Das ist doch jetzt echt blöd. Sag lieber weiter Schwuchtel oder Tucke, das kommt viel natürlicher.	Jen proto, že jsi homosexuál? Rokko, nech toho. Tohle je pitomý.	Jenom, protože jsi homosexuál? Rokko, prosím tě. Teď to zní fakt hloupě. Říkej nadále buzna nebo bukvice, zní to přirozeněji.
		Radši dál říkej buzna nebo homouš, to je přirozenější.	
Rocco	Na komm. Schieße gebaut, Leben geht weiter, hm?	Tak pojd', sračky se stávají. Život jde dál.	No jo. Posral jsi to. Ale život jde dál.
Simon Rocco	Wer ist da, verdammte Scheiße? Du	Kdo to kurva do prdele je? Ty šuldo.	Do prdele, kdo je tam? Ty šuldo. Debile, to není vtipný. Ty jsi ale pitomec.
Bianca Simon	Drecksau! Rocco! Das ist so ein Arschloch.	Rokko, ty debile. Ty seš fakt kretén.	

6.2.4 Witz

Definition von Duden: „Der Witz ist eine kurze Geschichte, die mit einer unerwarteten Wendung, einem überraschenden Effekt, einer Pointe am Ende zum Lachen reizt“.⁴⁷

⁴⁷ Duden [online]. Berlin, Deutschland: Bibliographisches Institut, c2022 [Zugriff am 2022-06-13]. Verfügbar unter: <https://www.duden.de>

Im Film wurden die Witze mit lautem Gelächter oder mit einem Lächeln begleitet. Bei der Übersetzung des Witzes zeigt sich ein gewisses Maß an Interpretationsspielraum aufgrund der variierenden, subjektiven Geschmäcker von Humor.⁴⁸

Person	Original	Untertitel	Synchronisation
Bianca	Ja...Oh, spinnst du? Nicht Sie. Ich rede mit meinem Hund.	Blázníš? Vy ne. Mluvím se svým psem.	Blázníš? Ne vy. Já mluvím se svým psem. Labrador. Ano, je strašně dotěrný. Dost Beni! Ne, není kastrováný, ale přemýšlím o tom.
Bianca	Labrador. Ja, schrecklich	Labrador. Hrozně závislý.	
Bianca	anhänglich. Aus. Aus, Benni. Nein	Ven, Beni!	
Bianca	nicht kastriert, aber ich denk drüber nach.	Není kastrováný, ale přemýšlím o tom.	
Leo	Rocco. Stink ein bischen.	Rokko, trochu to smrdí.	Rokko, něco tady smrdí.
Charlotta Simon Bianca	Und Weißwein. Bio Was heißt bio überhaupt? Bio heißt 25 Euro.	A bílé víno. Bio. Co vůbec znamená bio? 25 Euro	A bílé víno. Bio. Co vůbec znamená bio? To znamená 25 Euro.
Simon	„Hallo...Jungs.“ „Ich habe gehört, ihr kennt euch schon seit der Schulzeit.“ „Pepe hat euch sicher erzählt, worauf ich so stehe“.	„Ahoj...kluci“ „Slyšel jsem, že se znáte už od školních let“ „Pepe vám určitě vykládal, co mám ráda.“ „Pěkné, že vám říkal o mých choutkách.“	„Ahoj...kluci.“ „Slyšel jsem, že se znáte od svých školních let.“ „Pepe vám určitě o mně vyprávěl... O mých choutkách“
Pepe	Ach, Anna entschuldigt sich. Die hat sich den Magen-Darm-Virus eingefangen. Sie kommt nicht? Nee, Loti, die hat Fieber.	Anna se omlouvá. Má střevní chřipku.	Anna se omlouvá, chytila střevní chřipku. Nepřijde? Ne Loti, nepřijde. Má horečku. Jsme se na ni tak těšili. Na tu MILFku.
Charlotta Pepe	Wir haben uns so auf sie gefreut. Auf die MILF.	Nepřijde? Ne, Loti. Má horečku.	
Charlotta Simon		Tak jsme se těšili. Na MILFku.	
Pepe	Als Rocco meinte, er kocht, wollte ich	Když Rokko, zmínil, že bude vařit,	

⁴⁸ *Internetová jazyková příručka* [online]. Praha: Ústav pro jazyk český AV ČR, v. v. i., c2008–2022 [Zugriff am 2022-06-13]. Verfügbar unter: <https://prirucka.ujc.cas.cz>

Pepe	vorher noch was essen.	chtěl jsem se radši předem najíst.	Rokko říkal, že bude vařit, měl jsem se předem najíst.
Pepe	Ihr denkt, ich habe mir eine alte Schachtel aufgerissen. Nein! Ihr Arschgeigen!	Vy si myslíte, že jsem si nabalil starou rašpli?	Vy si myslíte, že jsem sbalil nějakou starou rašpli? Ne! Vy parchanti.
die anderen Pepe		Ne! Vy debilové.	
Charlotta Eva	Na? Was macht ihr so? Eva, woran merkt man, ob man in jemanden verliebt ist? Oh Gott, das fragst du mich? Als Therapeutin kennt man sich doch aus mit Liebe. Die bei mir auf der Couch sind meistens geschieden.	No? Co vy tu tak?	No? Copak se tu děje? Podle čeho pozná člověk, že je zamilovaný? Oh... Bože, to se ptáš mě? Jako terapeutka se vyznáš s láskou ne? Když leží u mě na gauči jsou většinou rozvedení.
Pepe		Evi, jak se pozná, že je člověk zamiluje?	
Eva		To se ptáš mě?	
Pepe		Jako terapeutka se přece vyznáš v lásce.	
Eva		Na gauči u mě leží většinou rozvedení.	
Bianca	Wenn du dreimal am Tag mit ihr telefonierst, bist du verliebt.	Když s ní třikrát ze den telefonuješ, tak jsi zamilovaný.	Když si s ní telefonuješ třikrát denně, tak jsi zamilovaný. To znamená, že je Leo zamilovaný do své mámy. A když si telefonujeme desetkrát denně? Tak bych řekla, že je to láska. A až si přestanete telefonovat, jste manželé.
Charlotta	Okay...Leo ist in seine Mutter verliebt. Und wenn wir zehnmal am Tag telefonieren? Dann würde ich sagen, es könnte Liebe sein. Wenn ihr aufhört zu telefonieren, seid ihr verheiratet.	To by znamenalo, že je Leo zamilovaný do své matky.	
Pepe		A když si telefonujeme desetkrát denně?	
Bianca		Tak je to láska.	
Charlotta		A když si přestanete volat, jste manželé.	
Pepa	Jetzt muss er „Berlin Tag&Nacht“ gucken und auf Justin Bieber Konzerte.	Teď musí koukat na „Ulici“ A chodit na koncerty Justina Biebera.	Teď bude muset koukat na reality show a chodit na koncerty Justina Biebera.
Pepe	Wein schmeckt ihr nicht. Er muss zum Waxing.	Víno, jí nechutná, musí chodit na waxing.	Víno jí nechutná, musí na waxing.
Charlotta Leo	Du gehst auch zum Waxing? Ja, aber das mach ich ja für mich. Er benutzt	Ty taky chodíš na waxing. Ale kvůli sobě.	Taky chodíš na waxing. Jo, ale dělám to pro sebe. A taky používá můj pleťový
Charlotta Leo		Používá i můj pleťový krém. Proč to říkáš?	

Charlotta	auch meine Gesichtscreme. Was soll denn das jetzt? Schön weich.	Krásně jemná.	krém. Co na to říkáš? Jsi krásně jemný.
Rocco	Haushalt, waschen, Kindererziehung. Egal. Ein moderner Ehemann wie Leo wird niemals müde.	Domácnost, prádlo, výchova dětí.	Úklid, prádlo, výchova, to je jedno. Moderní manžel jako Leo není nikdy unaven.
		Moderní manžel jako Leo se nikdy neunaví.	
Pepe	Habe vergessen, was für eine Esoterik-Tante du bist.	Zapomněl jsem, že jsi taková bláznivka.	Zapomněl jsem, že jsi taková esoterička.
Leo	Du warst doch froh, an so einem konservativen Gymnasium zu arbeiten, weil kaum Messerstechereien gibt.	Byl jsi přece rád, že tě přijali na konzervativní gympl,	Byl jsi přece rád, že tě vzali na konzervativní Gympl, kde děcka nenosí nože.
		protože tam děcka nenosí nože	
Rocco Leo	Weiß nicht mehr Henssler. Besser als dein Mörtel da.	Nevím, Masterchefe. Lepší než ta tvoje malta tamhle.	Nevím, Šefkuchaři. Stále lepší, než tvoje malta.
Eva	Ich akzeptier alles an mir, außer meine Titten. Eine Seeleklempnerin	Akceptuju na sobě všechno jen ne mé kozy.	Mám ráda na sobě všechno kromě mých prsou. Terapeutka s velkýma prsama, by mě zneklidnila.
Simon	mit großen Möpsen würde mich unruhig machen.	Terapeutka s velkýma kozama by mě zneklidňovala.	
Simon Pepe	Ich telefonier nicht mit meinen Exfreundinnen. Die würden dich lieber tot sehen.	Já si nevolám s bejvalkama. Protože by tě zabily	Nejsem v kontaktu s bejvalkama. By tě chtěly vidět spíš mrtvého.
Simon	Hätte wissen müssen, als du zigmal "Titanic" sehen wolltest.	Měl jsem to vědět, když ses chtěl pořád dívat na Titanik.	Měl jsem to tušit, když jsi chtěl vidět tolikrát Titanik.
Leo	Dein schwant sieht wie ein Blumenkohl.	Tvé péro vypadalo jako květák.	Tvůj pták vypadal jak květák.
Charlotta	"Gott, die altmodische Hausemaus. Kocht lieber Brei, statt zu arbeiten." Eine	"Bože, staromódní puťka. Místo práce radši by vařila kašičky."	"Bože, staromódní puťka, která by radši vařila kašičky, než aby šla pracovat." Taková ostuda pro

	Schande für alle Frauen, die um Gleichberechtigung gekämpft haben.“	Škoda pro všechny ženy, co bojovaly za rovnoprávnost.“	všechny ženy, které bojovaly za rovnoprávnost.
Bianca	Deine Mutter hat angerufen. Ich habe gesagt, du erwartest ein Kind. Sie hat mir gratuliert.	Volala ti máma.	Volala mi tvá matka. Řekla jsem jí, že čekáš dítě. Pogratulovala mi.
		Řekla jsem jí, že budeš otcem. Gratulovala mi.	
Pepa	Kannst bei mir mitfahren. Aber glaub nicht, dass ich dir eine blase.	Můžeš jet se mnou. Ale nemysli si, že ti vykouřím.	Můžeš jet se mnou. Ani na to nemysli, že bych ti vyhulil.
Charlotta	Macht es ruhig kaputt. Handys sind scheiße, das wisst ihr.	Klidně ho zničte. Mobily jsou k hovnu a vy to víte.	V klidu to zničte. Mobily jsou sračky, to víte přece.

6.2.5 Metaphern und Vergleiche

Definition von Metaphern laut Duden: „Metapher ist ein (besonders als Stilmittel gebrauchter) sprachlicher Ausdruck, bei dem ein Wort (eine Wortgruppe) aus seinem eigentlichen Bedeutungszusammenhang in einen anderen übertragen wird, ohne dass ein direkter Vergleich die Beziehung zwischen Bezeichnendem und Bezeichnetem verdeutlicht; bildliche Übertragung (z. B. der kreative Kopf des Projekts).“

Definition von Vergleich laut Duden: „Vergleich ist ein sprachlicher Ausdruck, bei dem etwas mit etwas aus einem anderen (gegenständlichen) Bereich im Hinblick auf ein beide Gemeinsamen in Beziehung gesetzt und dadurch eindringlich veranschaulicht wird (z. B. Haare schwarz wie Ebenholz).“⁴⁹

Aufgrund von kulturspezifischen Metaphern und Redewendungen in der deutschen Filmfassung, konnten diese nur zum Teil in die Tschechisch Sprache übertragen werden. Alternativ wurden für diese inhaltlich Äquivalente im Tschechischen gefunden, die den Kern

⁴⁹ Duden [online]. Berlin, Deutschland: Bibliographisches Institut, c2022 [Zugriff am 2022-06-13]. Verfügbar unter: <https://www.duden.de>

der Aussagen wiedergeben, jedoch sich zum Teil in ihren Wortbedeutungen zum Deutschen unterscheiden.⁵⁰

Person	Original	Untertitel	Synchronisation
Bianca	Die ist si streng, die mag mich null.	Je tak přísná, cítím se vedle ní jako nula.	Je tak přísná, nemá mě rada.
Simon	Die sind alle begeistert von dir. Habe ich dir schon tausendmal gesagt.	Všichni jsou z tebe nadšení. Už ti to říkám po tisíci.	Všichni jsou z tebe nadšení. Říkal jsem ti to už stokrát.
Charlotta	Ist Sophie schon unterwegs? In ihrem Zimmer.	Žofie je pryč? Ve svém pokoji.	Už je Žofie pryč? Ne, je ve svém pokoji. Nejspíš trůní na hrášku.
Eva	Thront vermutlich auf einer Erbse.	Beztak leží na hrášku	
Eva	Gut, dann spielen wir ein Spiel. Nämlich? Farbe bekennen.	Dobře, tak si zahrajeme hru.	Tak si zahrajeme hru. Jakou? Příznej barvu.
Pepe		Jakou?	
Eva		Přiznat barvu.	
Pepe	Lassen wir die Hosen runter.	Kalhoty dolu.	Tak kalhoty dolu.
Leo	Ich hatte einen Müsli-Riegel auf dem Spielplatz dabei. Ich war fast gesteinigt worden von den anderen Müttern.	Minule jsem vzal na hřiště müsli tyčinku.	Dopřál jsem si minule na hřišti müsli tyčinku. A malém mě ukamenovaly ostatní maminy.
		Ostatní maminy mě málem ukamenovaly.	
Leo	Sage ich Charlotta, dass Elternzeit scheiße ist, flippt die aus.	Když řeknu Šarlotě, že mateřská stojí za hovno, vypění.	Nemohu Šarlotě říct, že mateřská stojí za hovno, začala by vyvádět.
Sophie	Das war megapeinlich, als du die Packung mit den Kondomen gegeben hast. Ich wäre am liebsten im Boden versunken.	Bylo to mega trapný, když jsi mi dal dneska ty kondomy.	Cítila jsem se hrozně trapně, když jsi mi dneska podal ty kondomy. Nejradši bych se propadla do země.
		Nejradši bych se propadla do země.	
Leo	Dein Pimmel sah aus wie ein Blumenkohl.	Tvé péro vypadalo jako květák.	Tvůj pták vypadal jak květák.

⁵⁰ Německý slovník (německo-český slovník). CZIN.eu [online]. WebČesky.cz, c2005-2022 c2017 [Zugriff am 2022-06-13]. Verfügbar unter: https://slovník.czin.eu/nemecko-cesky/?slovo=Metafora&fbclid=IwAR1Y_fcFC6WuCX1Q4yfPXjob6KPtE3Niu2ErSDqPr3a-Xca6AtN1UDJchD8

Eva Sophie	Mama, ich habe dir gesagt, ich geh zu Klara. Da sind tausend Laute.	Mami, řekla jsem, že jdu ke Kláře. Bude tam tisíc lidí.	Mami, říkala jsem ti, že jdu za Klárou. Bude tam dost lidí
Eva Sophie	Kann sein, dass Maik auch kommt. Und daraus bastelt ihr Wasserbomben.	Mike tam asi taky bude. A tohle jsou vodní bomby?	Je možný, že přijde i Mike. A tohle jsou na vodní bomby že?
Eva	Oh Gott, das fragst du mich?	Bože, to se ptáš mě?	Bože, to se ptáš mě?

6.2.3 Anglizismen und Germanismen

Est ein englisches/deutsches Wort, das in einer anderen Sprache als Lehnwort oder Fremdwort integriert wurde.⁵¹

Englisch ist eine sehr beliebte Sprache, wodurch viele Menschen gerne englische Wörter im Sprachgebrauch integrieren. Da Deutschland ein Nachbarland der Tschechischen Republik ist, gibt es in der tschechischen Sprache ebenfalls eine Menge Germanismen.⁵²

Person	Original	Untertitel	Synchronisation
Simon	Du siehst so heiß aus.	Jsi tak sexy.	Vypadáš tak sexy.
Charlotta Eva	Tut mir leid. Ich durfte mich nicht mal umziehen. So gehst du ins Office? Heiß...	Promiň, nenechal mě se převléct. Tak chodíš do kanclu? Sexy...	Promiň, nemohla jsem se převléct. Tak takhle chodíš do officu? Sexy...
Charlotta	Na, Herr Starkoch.	Tady je Masterchef.	Tady je Masterchef.
Charlotta	Too much information	Too much information.	Too much information
Simon	Von mir aus. Hier. Mein Handy. Echt super witzig. Ich bin total excited, weil die Idee echt so lustig ist.	Pro mě za mě. Tady. Můj mobil.	Pro mě za mě. Tady je můj mobil. Fakt super vtipný. Jsem tak nadšenej, protože ten nápad je hrozně bezvadnej.
		Fakt moc vtipné.	
		Jsem z toho totálně excited, protože je to tak vtipné.	
Simon	Lass ihn. Muss nicht jeder karrierefiziert sein.	Nech ho. Každý není tak fixovaný na kariéru.	Nech ho být. Ne každý je fixovaný na kariéru. Holt si chce

⁵¹ Germanismus. In: *Wikipedia: the free encyclopedia* [online]. San Francisco (CA): Wikimedia Foundation, 2001- [Zugriff am 2022-06-13]. Verfügbar unter: <https://de.wikipedia.org/wiki/Germanismus>

⁵² GERMANISMY V ČESKÉM LEXIKU. *CzechEncy* [online]. Brno: Masarykova univerzita, c2012–2020 [Zugriff am 2022-06-13]. Verfügbar unter: <https://www.czechency.org/slovník/GERMANISMY%20V%20ČESKÉM%20LEXIKU>

	Er will halt auch mal im Lehrerzimmer chillen.	On chce ve sborovně chillovat.	pochillovat ve sborovně.
Simon	Leute, die Welt ist im Wandel. Uber Car2go, schon mal was davon gehört?	Lidi, svět se mění. Slyšeli jste už o Uberu, Car2Go?	Lidi, svět se mění. Slyšeli jste už o Uberu, Car2Go?
Charlotta	Wie bei den Zigarettenfotos damals. Was meint sie? Das ist was anderes. Du hast Bianca nicht gesagt, dass du als Lifestyle-Model gearbeitet hast? Eva, lass das.	To je jako s těma cigaretovýma fotkama.	Jako s těma fotkama na cigarety. Co tím myslí? To je něco jiného, Počkej, ty jsi ji neřekl, že jsi pracovala jako lifestylový model? Evo, nech toho.
Bianca		Co tím myslí? To je přece něco jiného.	
Eva		Ty jsi Biance neříkal, že jsi pracoval jako	
Eva		lifestylový model? Evo, to stačilo.	
Charlotta Pepe	Eine Instant Direct Message. Es hieß keine Social Media.	Instant Direct Message Řekli jsme bez sociálních sítí.	Instant Direct Message Bez sociálních sítí přece.
Simon	Siehst du, so schick sind sie doch gar nicht. Spaži, Eva	Vidíš, zas tak vyfiknuté nejsou.	Vidíš, taky se tak nenaparádily.
Eva	Gott sei Dank. Ein Gang ist sicher. Keine Ahnung, was Rocco fabriziert.	Díky bohu, aspoň jeden chod je jistý.	Díky bohu, aspoň jeden chod je jistý. Nevím, co tam Rocco fabrikuje.
		Vůbec nevím, co tam Rocco dělá.	
Pepa	Ihr denkt, ich habe mir eine alte Schachtel aufgerissen.	Vy si myslíte, že jsem si nabalil starou rašpli?	Vy si myslíte, že jsem sbalil nějakou starou rašpli? Ne! Vy parchanti.
Leo Rocco	Was ist das denn Deformiertes? Das sind Ravioli, du Bastard.	Co to je za deformaci? To jsou ravioli.	Co to má být jako? To jsou ravioli. Ty bastarde.
Rocco		Ty bastarde.	

6.2.4 Zusammenfassung der Analyse

Bei der Übersetzung der Synchronisation wurden gewisse Regeln eingehalten, sodass die Länge des Satzes im Original der Länge der Übersetzung entsprach. Ein häufig auftauchendes Problem war, dass es tschechische kohärente Äquivalente eines bestimmten Ausdrucks gefunden wurden, jedoch nicht verwendbar waren, weil sie nicht in den Kontext passten. Es gab darüber

hinaus auch ein Problem mit der Lippensynchronisation, aufgrund Erforderlichkeit mehrere tschechische Wörter für die exakte inhaltliche Übersetzung eines einzelnen deutschen Begriffes zu benötigen. Am Ende bestand die Lösung darin, ein Wort zu finden, das im Deutschen eine ähnliche Bedeutung hat, ohne Kontext des Films zu verändern.

Bei der Untertitelung wurde darauf geachtet, dass der Satz so kurz ist, dass er in zwei Zeilen aufgeteilt werden kann, da er nur wenige Sekunden im Bild zu sehen ist. In Untertiteln ist die erste Zeile in der Regel kürzer als die zweite, mit Ausnahme von nicht trennbaren Wortkombination in der ersten. Es konnten zudem auch Wörter weggelassen werden, ohne den Sinn des Satzes zu verändern.

Bei der Übersetzung von Humor ergab sich eine Gesamtanzahl von 95 Witzen. Die Gesamtanzahl der Witze lässt sich in folgende drei Gruppen einteilen: 1. Anzahl (42,1%) der eins zu einer Übersetzung des Witzes, d. h. der Witz ist in beiden Sprachen von der Wort- und Satzbedeutung identisch. 2. Anzahl (52,6%) an Witz, die sich metaphorisch und kulturell bedingt unterscheiden, aber den gleichen Sinn haben (z. B. Redewendungen: "Setz nicht alles auf eine Karte " Vs. "English: Don't put all your eggs in one basket"). 3. Anzahl (5,3%) an nichtexistierenden Redewendungen/Witzen im Tschechischen.

Das Ziel meiner Arbeit ist es zu zeigen, dass Humor ein schwer zu übersetzendes Thema ist, besonders wenn es um Humor im Film geht, wo man Aspekte der Filmübersetzung einbeziehen und die kulturellen Unterschiede kennen muss, um den Witz im Film zu finden.

Zusammenfassung

Ziel dieser Bachelorarbeit ist es, den Leser zunächst in einige Aspekte der Untertitelung und Synchronisation einzuführen. Der Leser wird mit der Definition der audiovisuellen Übersetzung mit allen Arten von Filmübersetzungen vertraut gemacht. Dazu gehören Synchronisation, Untertitelung, Voice-Over vertraut gemacht. Darüber hinaus müssen im Voraus für den Übersetzungsvorgang eines Films die kulturellen bzw. historischen Umstände, auf denen die Handlung des Films beruht, richtig wahrgenommen, verstanden und berücksichtigt werden. Zu diesem Zweck werden die Standards und Qualitätsparametern für die Erstellung von Untertiteln und Dialoglisten explizit erörtert. Bei der Übersetzung von Humor in Filmen und dem Ziel diesen an den Zuschauer authentisch zu übertragen, müssen die humorbesetzten Elemente des Films analysiert und anschließend kategorisiert werden.

Den Abschluss dieser Arbeit bildet die Übersetzung der Komödie "Das perfekte Geheimnis" von Bora Dagtekin (2019) durch die Erstellung von tschechischer Untertitelung und die Synchronübersetzung. Hierbei wurde die Übersetzung der humoristischen Elemente fokussiert. Am Beispiel dieses Films war es einfacher, die Untertitel zu übersetzen, da die Synchronisation der Dialoge simultan zur Lippsynchronisation nur bedingt und limitiert möglich war.

Resumé

Daná bakalářská práce seznamuje čtenáře s pojmem audiovizuální překladem, kam spadají určité aspekty a zásadami titulkování, dabingu a voice-overu. Důraz je kladen především na humor a humorné prvky, nejen v rámci, kterých je třeba dbát na vnímání, pochopení a zohlednění kulturních a historických okolností, na nichž je děj filmu založen. Část je proto věnována diskusi o standardech a parametrech kvality pro tvorbu překladů již zmíněných humorných prvků. Závěr práce je věnován praktické ukázce teoretických zásad vytvořením možných českých titulků a dialogy pro dabing v rámci překladu komedie „Das perfekte Geheimnis“ od Bora Dagtekina z roku 2019.

Literaturverzeichnis

1. BORECKÝ, Vladimír. *Teorie komiky*. Praha: Hynek, 2000. Dílna (Hynek). ISBN 80-862-0265-8.
2. DÍAZ CINTAS, Jorge and Aline REMAEL. *Audiovisual translation: subtitling*. Manchester, UK: St. Jerome, 2007. ISBN 9781900650953.
3. HERBST, Thomas. *Linguistische Aspekte der Synchronisation von Fernsehserien: Phonetik, Textlinguistik, Übersetzungstheorie*. Tübingen: Niemeyer, 1994. ISBN 3-484-30318-2.
4. CHAUME, Frederic. *Audiovisual translation: dubbing*. Manchester: St. Jerome Publishing, 2012, *Translation practices explained*, 17. ISBN 978-1-905763-91-7.
5. CHAUME, Frederic. *The turn of audiovisual translation: New audiences and new technologies*. *Translation Spaces*. John Benjamins Publishing Company, 2013, **2**(1), 105-123. Verfügbar unter: doi:<https://doi.org/10.1075/ts.2.06cha>
6. JÜNGST, Heike E. *Audiovisuelles Übersetzen: ein Lehr- und Arbeitsbuch*. Tübingen: Narr, 2010. Narr Studienbücher. ISBN 978-3-8233-6502-0.
7. KAUTSKÝ, Oldřich. *Dabing, ano i ne*. Praha: Český filmový ústav, 1970.
8. PARKINSON, David. *Film*. Praha: Svojtka a Vašut, 1996. Oxford. ISBN 80-718-0173-9.
9. POŠTA, Miroslav. *Titulkujeme: audiovizuální překlad v otázkách a odpovědích*. Praha: Apostrof, 2019. ISBN 978-80-87561-38-6.
10. ŠEĐOVÁ, Klára. *Humor ve škole*. Brno: Masarykova univerzita, 2013. ISBN 978-802-1062-054.
11. TALPOVÁ, Sylva. *Kapitoly o dabingu*. Brno: JAMU, 2013, *Úvahy a názory*. ISBN 978-80-7460-044-9.

Internetquellenverzeichnis

1. BEČKA, Josef V. Komika a humor v jazyce. Naše řeč [online]. Ústav pro jazyk český Akademie věd ČR, 1949, 30(6-7), 111-120 [Zugriff am 2022-06-09]. Verfügbar unter: <http://nase-rec.ujc.cas.cz/archiv.php?art=3967>
2. Das Kino spricht deutsch. Deutschlandfunk Kultur [online]. Köln, Deutschland: Deutschlandradio, c2022 [Zugriff am 2022-06-09]. Verfügbar unter: <https://www.deutschlandfunkkultur.de/das-kino-spricht-deutsch-100.html>
3. Das perfekte Geheimnis. *Cinehits* [online]. Wiesbaden, Deutschland: Cinehits, c2012-2022 [Zugriff am 2022-06-13]. Verfügbar unter: <https://www.cinehits.de/film/12433584>
4. Das perfekte Geheimnis. *Filmtoast* [online]. Möser, Deutschland: Filmtoast, 2020 [Zugriff am 2022-06-13]. Verfügbar unter: <https://www.filmtoast.de/das-perfekte-geheimnis/>
5. *Duden* [online]. Berlin, Deutschland: Bibliographisches Institut, c2022 [Zugriff am 2022-06-13]. Verfügbar unter: <https://www.duden.de>
6. FILMSYNCHRONISATION IN DEUTSCHLAND: GESCHICHTE DER SYNCHRONISATION. Sprechersprecher [online]. Aachen, Deutschland: wundervoices, [2013] [Zugriff am 2022-06-09]. Verfügbar unter: <https://www.sprechersprecher.de/blog/die-geschichte-der-film-synchronisation-in-deutschland>
7. Germanismus. In: *Wikipedia: the free encyclopedia* [online]. San Francisco (CA): Wikimedia Foundation, 2001- [Zugriff am 2022-06-13]. Verfügbar unter: <https://de.wikipedia.org/wiki/Germanismus>
8. GERMANISMY V ČESKÉM LEXIKU. *CzechEncy* [online]. Brno: Masarykova univerzita, c2012–2020 [Zugriff am 2022-06-13]. Verfügbar unter: <https://www.czechency.org/slovník/GERMANISMY%20V%20ČESKÉM%20LEXIKU>
9. *Internetová jazyková příručka* [online]. Praha: Ústav pro jazyk český AV ČR, v. v. i., c2008–2022 [Zugriff am 2022-06-13]. Verfügbar unter: <https://prirucka.ujc.cas.cz>

10. Německý slovník (německo-český slovník). CZIN.eu [online]. WebČesky.cz, c2005-2022 c2017 [Zugriff am 2022-06-13]. Verfügbar unter: https://slovník.czin.eu/nemecko-cesky/?slovo=Metafora&fbclid=IwAR1Y_fcFC6WuCXIQ4yfPXjob6KPtE3Niu2ErSDqPr3a-Xca6AtN1UDJchD8

11. Německý slovník sprostých slov. Mojeněmčina.cz [online]. Praha: Překlady, c2017 [Zugriff am 2022-06-13]. Verfügbar unter: https://www.mojenemcina.cz/nemecky_slovník_sprostych_slov.php?fbclid=IwAR2ciKM2Uzd1SNmgYtMoQjS5DMovrtlg4g2Zow60HFsLIFizXAJeWoEDV8

12. 'PERFECT STRANGERS' LISTED IN THE 'GUINNESS WORLD RECORDS'. *All about Italy* [online]. Rome, Italy: All about Italy, 2019 [Zugriff am 2022-06-13]. Verfügbar unter: <https://www.allaboutitaly.net/perfect-strangers-listed-in-the-guinness-world-records/>

13. SZARKOWSKA, Agnieszka, Subtitle presentation times and line breaks in interlingual subtitling [online]. 20. 11. 2016 [Zugriff am 2022-06-06]. Verfügbar unter: <https://www.slideshare.net/agnieszkaszarkowska/subtitle-presentation-times-and-line-breaks-in-interlingual-subtitling>

14. *Vorname* [online]. Hamburg, Deutschland: Eltern [Zugriff am 2022-06-13]. Verfügbar unter: <https://www.vorname.com>

15. Vulgarismus (Sprache). In: *Wikipedia: the free encyclopedia* [online]. San Francisco (CA): Wikimedia Foundation, 2001- [Zugriff am 2022-06-13]. Verfügbar unter: [https://de.wikipedia.org/wiki/Vulgarismus_\(Sprache\)](https://de.wikipedia.org/wiki/Vulgarismus_(Sprache))